

**Э.А. Вольтер**

**Записки Императорского  
Русского географического  
общества по отделению  
этнографии. Том 15. Вып. 1.  
Материалы для этнографии  
Латышского племени  
Витебской губернии. Часть 1.  
Праздники и семейные песни  
латышей**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 316  
ББК 60.5  
Э1

Э1

**Э.А. Вольтер**

Записки Императорского Русского географического общества по отделению этнографии. Том 15. Вып. 1. Материалы для этнографии Латышского племени Витебской губернии. Часть 1. Праздники и семейные песни латышей / Э.А. Вольтер – М.: Книга по Требованию, 2021. – 400 с.

**ISBN 978-5-518-03626-0**

**ISBN 978-5-518-03626-0**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, кляксы, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ОГЛАВЛЕНИЕ.

СТРАН.

### Предисловіе.

Праздники Витебскихъ Латышей . . . . .	1—122
--	-------

СТРАН.

4 февраля, день св. Агафії . . . . .	3
Великій четвергъ . . . . .	3—4
Великій постъ . . . . .	4
Юрьевъ день . . . . .	4—43
(Пѣсни объ Юспії, 7—13; Ночлежныя пѣсни, 13—30; Юрьевскія пѣсни, 16—19).	
День св. Доната, 5 іюля . . . . .	43—44
Ивановъ день . . . . .	44—58
Ивановскія пѣсни . . . . .	58—74
Августъ мѣсяцъ (съ 1-го по 10-е число). . . . .	74
День Успенія Пресвятой Богородицы . . . . .	75
Осеннее празднество . . . . .	75—87
Окончаніе жатвы жита . . . . .	88
Толока и толочебныя пѣсни . . . . .	89—92
Михайловъ день (29 сентября). . . . .	92—93
Дмитрушки (26 октября). . . . .	93—95
День св. Мартина (10 ноября). . . . .	95—96
Святки (отъ 24 декабря по 6 января) . . . . .	96—102
Рождественскія пѣсни и колядки . . . . .	102—109
Польско-латышскіе жарты . . . . .	109—117
Семейныя и дѣтскія игры . . . . .	117—121
Латышско-литовскія игры . . . . .	121—122

<b>Короткія пѣсни — четверостишія . . . . .</b>	<b>12</b>
<b>Семейнія пѣсни . . . . .</b>	<b>125</b>
<b>А. Родиннія и крестиннія пѣсни . . . . .</b>	<b>125—</b>
(Пѣсни во время родовъ. — Чары для облегченія родовъ, 128—133; Чаровническія пѣсни 133—134; Родины, первое угощеніе домочадцевъ, 134—136; Банный вечеръ, 136—138; Крестиннія пѣсни, 138—146; Отнятіе младенца отъ груди, 146—147; Принѣчаніе о новѣшеннѣ волыбели, 147—148).	
<b>В. Свадебныя пѣсни . . . . .</b>	<b>149—368</b>
СТРАН.	
a. О Латышской свадьбѣ . . . . .	149—169
b. Свадебный обрядъ Прельской волости Динаабургскаго уѣзда . . . . .	169—196
(Сговоръ, 169; Большое пиво, 169—170; Суббота, 170—176; День вѣнчанія.—Воскресенье, 177—179; Первый погостъ, 180—183; Надѣтаніе чепца, 183—186; Второй погостъ, 186—188; Буженіе новобрачныхъ въ понедѣльникъ, 188—191; Свадебныя игры: а) Накованье жернововъ, 191; б) Обивка бочки, 192; г) Чистка колодца, 192; д) Топка бани, 192—193; е) Топка печи въ избѣ; Третій погостъ, 194; Кража, 194—195; Отводны.—Посѣщеніе родителей молодой новобрачной, 195—196).	
c. Свадьба у Латышей Унгермуйжской и Крейцбургской волостей, Данааб. у. . . . .	196—200
d. Свадебные обряды Вышковской волости, Диаб. у. . . . .	201—220
e. Свадьба въ деревнѣ «Свальбы», Ясмуйжской волости, Диаб. у. . . . .	220—229
(Канунъ свадьбы, 220; День вѣнчанія, 222 и слѣд.).	
f. Свадебная пѣсня изъ окрестности Крепловки, Диаб. у. . . . .	230—234
g. Пѣсни, которые поются при знакомствѣ невѣсты съ женщикомъ . . . . .	234—253
h. Людская молва.—Пересуды . . . . .	254—258

## СТРАН.

Лобовъ .....	258—264
<u>Чужанинъ-суженый. — Женихъ и чужал</u>	
сторона .....	264—272
1. Вдовецъ и вдова .....	272—275
ш. Родная мать, чужая мать, свекровь ...	275—281
п. Невѣста-милушка, касатушка-голубушка.	281—294
о. Пѣсни о братѣ и сестрѣ.....	294—302
р. Пѣсни, относящіяся къ разнымъ свадебнымъ обрядамъ .....	302—308
q. Пѣсни, которые поются въ воскресенье утромъ до вѣнца .....	309—312
г. Пѣсни, которые поются, когда надѣваютъ невѣстѣ въ первый разъ чепчикъ .....	312—316
з. Пѣсни наスマѣшивыя .....	316—327
т. Пѣсни о вѣнкѣ .....	327—335
и. Пѣсни погвѣчечныя .....	336—342
в. Пѣсни, относящіяся къ свадебнымъ обрядамъ и свадьбѣ вообще .....	342—361
ш. Символическая пѣсни (о свадебномъ мостѣ, столѣ, кольцѣ и т. под.).....	361—368
<u>С. Похоронные обряды и пѣсни.....</u>	<u>369—385</u>
Таблица знаковъ для транскрипціи латышскихъ звуковъ ...	386

---



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Напечатанные здѣсь «Матеріалы для этнографіи Латышей Витебской губерніи», уѣздовъ Динабургскаго, Рѣжицкаго и Люценскаго собраны были мною въ лѣтахъ мѣсяцы 1882 и 1884 годовъ во время поѣздокъ съ цѣлью изученія быта и языка этой малоизслѣдованной и забытой отрасли племени, извѣстнаго намъ болѣе другою своею частью, живущею въ Лифляндской и Курляндской губерніяхъ. Наблюденія мои и діалектологіческіе тексты мною записанные въ разныхъ мѣстностяхъ Лотавіи или Ливоніи восточной (*Lothavia, Livonia australis*)<sup>1)</sup> относятся къ Латышамъ преимущественно католическаго вѣроисповѣданія; они принадлежать къ кореннымъ жителямъ такъ называемой польской Лифляндіи, живущимъ, по выражению писателей іезуитовъ XVII вѣка, на границѣ Московіи (*in finibus Moschoviae*), въ предѣлахъ того края, гдѣ находятся три главные города Динабургъ, Рѣжица

---

<sup>1)</sup> Срв. также «G. br. Manteuffla Lycyn w Inflantach Kraków». 1884, стр. 8.

(по латышски Reizekne, по нѣм. Rositen), и Люценъ (Ludzen, латышск. Ludza).

Русская литература о Витебскихъ Латышахъ крайне бѣдна. Нѣкто А-ръ впервые, въ 1869 году, въ Виленскомъ сборнике, изданномъ В. Кулинымъ, на стр. 223—243, затронулъ этихъ восточныхъ Латышей въ статьѣ: «замѣтки о Латышахъ трехъ инфлянтскихъ уѣздовъ Витебской губерніи». Скудныя свѣдѣнія о Латышахъ католикахъ сообщаются потомъ иногда въ памятныхъ книжкахъ Витебской губерніи А. С. Сементовскимъ, съ 1867 по 1886 г. включительно. Но за то польская и отчасти нѣмецкая литература<sup>1)</sup> относительно богата статьями и изслѣдованіями объ этихъ бѣлорусскихъ Латышахъ; на ней мы остановимся еще подробнѣе впослѣдствіи.

На основаніи представленныхъ ниже материаловъ мною еще въ 1883 году составлена была статья касательно инфлянтского звукового закона «Zum inflantischen Lautgesetz» о переходѣ краткаго о въ а, передъ i, e въ слѣдующемъ слогѣ, напечатанная въ 7 томѣ журнала А. Бецценбергера въ Кенигсбергѣ «Beiträge zur kunde der indogermanischen sprachen», на страницахъ 289—300. Статья моя служила полнымъ подтвержденіемъ предположенія, высказанного Бецценбергеромъ въ 7 томѣ того же журнала на стр. 273 и слѣд. и дополненіемъ къ наблюденіямъ, сдѣланнымъ какъ названнымъ литвинистомъ такъ и почтеннымъ изслѣдователемъ латышскаго языка А. Биленштей-

<sup>1)</sup> См. обзорѣніе изслѣдований по изученію польской Лифляндіи у Густава барона фонъ-Мантейфеля въ статьѣ «Dzieła traktujące o Inflantach Polskich» книги «Inflanty Polskie poprzedzone krótkim rzutem oka na siedmiowiekową przeszłość całych Inflant. Poznań. 1879. Fol.» на стр. 163—168. Тѣмъ же авторомъ издана библиографія инфлянтско-латышскихъ народныхъ книгъ, вышедшихъ съ 1604 г. по 1871, въ 2 выпускѣ, 17-го тома изданія: «Magazin der lettisch-literarischen Gesellschaft» Mitau, 1885, на стр. 181—205.

номъ въ 1882 году во время поѣздки его по тѣмъ же инфлянцкимъ или восточно-латышскимъ мѣстностямъ (Срв. A. Bezzenger. *Lettische Dialekt-Studien*. Göttingen. 1885, стр. 79 и слѣд.). Болѣе подробныя свѣдѣнія о языкѣ Латышей этихъ мѣстностей будутъ помѣщены въ концѣ второй части моего сборника.

Сравнительное изученіе Ивановскихъ пѣсень восточныхъ Латышей Витебской губерніи и подходящихъ варіантовъ балтийскихъ Латышей привело меня къ новымъ результатамъ по вопросу о значеніи припѣва *Iigo*, (*Teigo*) и мнимой древне-Латышской богини «Лига», (*Liga*) изложеннымъ впервые, въ 1884 году, въ статьѣ: «Was ist Lihgo» въ «Archiv für Slavische Philologie», (VII т., стр. 629—639). Изслѣдовanie это, встрѣченное съ полнымъ сочувствіемъ среди любителей латышского языка и народной поэзіи (см. Magazin der lett.-literar. Gesellschaft. Томъ XVII, Митава. 1885, стр. 287 и 336), помѣщено ниже на стр. 44—58, какъ комментарій къ инфлянцкимъ варіантамъ отчасти общезвѣстныхъ Ивановскихъ пѣсень.

Сближеніе латышского Усеня, Юсения съ русскимъ Овсениемъ, представленное на стр. 40 и слѣд., сдѣлано мною при появленіи статьи Аунинга въ 1881 году, въ вышеприведенной статьѣ о припѣвѣ *Iigo* и между прочимъ въ сообщеніи сдѣланномъ мною въ Отдѣленіи Этнографіи въ апрѣлѣ 1882 года; мы находимъ, независимо отъ этого взгляда, подтвержденіе такому сближенію въ книгѣ Ал. С. Фамильцына: «Божества древнихъ Славянъ». Вып. 1. С.-Пет. 1884, на стр. 247—253.

Въ 1886 году при изданіи Литовскаго Катихизиса Н. Даукши, (53 томъ Записокъ Императорской Академіи Наукъ), въ словарѣ рѣдкихъ литовскихъ выражений, встрѣчающихся въ этомъ и другихъ старопечатныхъ литовскихъ книгахъ 16 вѣка, обращено было мною особое вниманіе на латышскія соотвѣтствія и сооб-

щено нѣсколько восточно-латавскихъ пѣсень подь словами *burti* колдовать (стр. 71), *ligā*, *lyga* повальная болѣзнь (стр. 87) и нѣсколько замѣтокъ о бытѣ Латышей Динабургскаго уѣзда, при объясненіи слова *gentis*, в.-латышск. *džinte* пчелиный сябръ, alias битникъ (стр. 76).

Пѣсни о латышской долѣ «Лаймѣ» и о богинѣ дѣвичьей судьбы «Деклинѣ» обратили на себя вниманіе нашего сочлена, изслѣдователя народно - поэтической старинны, академика А. Н. Веселовскаго, который въ 5-мъ выпускѣ своихъ «Разысканий въ области русскаго духовнаго стиха» (С.-Петербургъ 1889. Стр. 186—187) коснулся также и латышскаго *fatum*. Дополненіемъ къ сообщеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о Лаймѣ послужать помѣщаемые во второй части этой книги лаймовы пѣсни и нѣсколько сказокъ о Лаймѣ-долѣ. О троичности Лаймы срв. I, стр. 371.

Во второй части восточно-латышского сборника мы предполагаемъ дать полную характеристику отличительныхъ особенностей быта и языка Латышей Витебской губерніи и представить: а) пѣсни четверостишія: общественные, гуловыя, рабочія, миѳическія и символическія; б) длинныя пѣсни или зингесь; с) сказки и легенды; д) пословицы, загадки и разные мелкіе этнографические тексты; е) свѣдѣнія о языкѣ; ф) извлеченія изъ путеваго дневника; г) указатели предметовъ, лицъ и мѣстностей. При этомъ мы считаемъ долгомъ своимъ изъявить свою благодарность всѣмъ лицамъ, принявшимъ близкое участіе въ печатаніи этихъ материаловъ, въ особенности же многоуважаемому Ивану Яковлевичу Спрогису въ Вильнѣ, Пастору Р. Аўнингу въ Севегенѣ (въ Лифляндіи) и бывшему моему слушателю, кандидату правъ Ивану Христофоровичу Плекшану.

Иванъ Христофоровичъ принялъ на себя чтеніе весьма кропотливой корректуры латышскаго текста и обязательно доставилъ

мнѣ материаљъ по этнографіи Латышей Вышковской волости Ди-  
набургскаго уѣзда.

Кромѣ того въ нашъ сборникъ вошли записи учителей *Бал-лода* (по Стерлянскай волости, Рѣжицкаго уѣзда) и *Горбачевскаго* (по Унгерньюже-Крейцбургской волости, Динабургскаго уѣзда). Всѣ лица, оказавшиѳ мнѣ свое содѣйствіе во время поѣздокъ 1882 и 1884 гг., будуть упомянуты въ путевомъ дневникѣ.

Согласно разрѣшенію Общества (см. Извѣстія И. Р. Г. О. 1884 г. вып. 1, стр. 91) латышскіе тексты печатались ла-  
тинской транскрипціей, принятой для западно-славянскихъ, литов-  
скихъ и латышскихъ текстовъ; значеніе употребляемыхъ знаковъ  
указано въ особой таблицѣ на стр. 386. Отступленія отъ суще-  
ствующихъ системъ латышскаго правописанія и особенности  
нашей орѣографіи въ подробностяхъ будуть изложены въ осо-  
бомъ отдѣлѣ, при разъясненіи вопроса о грамматикѣ восточно-ла-  
тышскихъ говоровъ. Относительно произношенія звуковъ, разли-  
чаемыхъ въ восточно-латышскихъ говорахъ, можно сравнить  
книгу Бещценбергера «Lettische Dialect-Studien» стр. 4 и слѣд.  
(Срв. Журн. Министерства Нар. Пр., часть CCXL, отд. 2, стр.  
268—270), также мою статью «Zum inflantischen Lautgesetz» I. с.  
стр. 289. и «Archiv für Slavische Philologie» Ягича, Томъ VIII,  
стр. 632—637, гдѣ мною приведены разныя наблюденія надъ  
произношеніемъ инфлянтскихъ звуковъ и образецъ восточно-  
латышскаго евангелия 1753 года.

При переводѣ латышскихъ текстовъ я, по возможності, стар-  
жался близко къ оригиналу, предоставляемъ такимъ об-  
разомъ, желающимъ изучать восточно-латышскій языкъ  
хоть усвоить себѣ смыслъ этихъ народно-поэтиче-  
стовъ.

Печатаніе производилось подъ наблюденiemъ члена-сотрудника П. А. Соколовскаго (листы съ 1 по 9) и Секретаря Отдѣленія Этнографіи Ф. М. Истомина (листы съ 10 по 12 — и съ 18 по 25).

Дополненія и поправки будутъ сообщены впослѣдствіи, въ концѣ второй части сборника.

С.-Петербургъ  
Декабрь 1890 г.

**Э. Вольтеръ.**